

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПОВОЛЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ



УТВЕРЖДАЮ
Декан ФГО

УТВЕРЖДАЮ /А.В. Артамонова/
(Ф.И.О. декана (директора института))

22.02.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ФТД.2.2 Реферирование и аннотирование профессионально-ориентированных текстов (на иностранном языке)

(код и наименование дисциплины по учебному плану)

Направление подготовки
(специальность)

45.04.02 Лингвистика

Квалификация выпускника

Магистр

(бакалавр/магистр/специалист)

Программа магистратуры

Иностранные языки и межкультурная коммуникация во внешнеэкономической деятельности

Курс 2
Семестр 4

Распределение учебного времени

Трудоемкость по учебному плану	108 / 3	часов/зачетных единиц
Лекции	12	часов
Лабораторные работы	-	часов
Практические занятия	12	часов
Иная контактная работа	-	часов
Всего контактной работы (без учета экз.)	24	часов
Контактная работа по экзамену	-	часов
Курсовой проект (работа)	-	семестр
Самостоятельная работа обучающихся (без учета экз.)	84	часов
Самостоятельная работа по подготовке к экзамену	-	часов
Экзамен	-	семестр
Зачет	4	семестр
БРК, ДЗ	-	семестр

(год)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО направления подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика

Программу составили:

доцент	ИЯиЛ	СОГЛАСОВАНО	И.В. Тер-Авакян
(должность)	(кафедра)		(И.О. Фамилия)

РАССМОТРЕНА и ОДОБРЕНА на заседании кафедры, за которой закреплена дисциплина
Кафедра иностранных языков и лингвистики

		(наименование кафедры)	
01.02.2023	протокол №	5	
(дата)			
Заведующий кафедрой	СОГЛАСОВАНО	О.В. Филипчук	
		(И.О. Фамилия)	

Рабочая программа СОГЛАСОВАНА с факультетом (институтом), выпускающей(ими) кафедрой(ами).

СООТВЕТСТВУЕТ действующей ОП.

Заведующий кафедрой	СОГЛАСОВАНО	О.В. Филипчук
		(И.О. Фамилия)

Председатель методической комиссии факультета (института), в который входит выпускающая кафедра

СОГЛАСОВАНО	А.В. Артамонова
	(И.О. Фамилия)

Эксперт(ы): Лазарева Е.А., директор Школы изучения иностранных языков "Лингва"

Рабочая программа проверена и зарегистрирована в УМЦ 06.03.2023 г.

Специалист учебно-методического центра СОГЛАСОВАНО /Т.А. Смирнова/

Раздел 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является достижение планируемых результатов обучения, соответствующих установленным в ОПОП индикаторам достижения компетенций:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения
1. УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	ИД-2 Использует системный подход для решения поставленных задач.	знания: знает принципы реализации системного подхода при работе с информацией умения: умеет систематизировать и анализировать обрабатываемую информацию навыки: владеет навыком академического
	ИД-1 Выполняет поиск необходимой информации, ее критический анализ и обобщает результаты анализа для решения поставленной задачи.	знания: знает алгоритмы поиска информации в тексте умения: умеет интерпретировать полученную информацию навыки: владеет навыком составления вторичных текстов
2. УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1 Демонстрирует умение вести деловую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранных языках.	знания: знает правила составления вторичных текстов умения: умеет создавать тексты рефератов и аннотаций навыки: владеет навыками академического письма и письменной коммуникации в целом
	ИД-2 Использует современные информационно-коммуникационные средства.	знания: знает специфику и алгоритмы функционирования информационных программных, программно-аппаратных и технических средств коммуникации умения: умеет применять современные информационные средства коммуникации в своей профессиональной деятельности навыки: владеет навыками использования современных информационных средств коммуникации в своей профессиональной деятельности
3. УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД-2 Демонстрирует понимание национально-культурных различий в процессе межкультурного общения и взаимодействия.	знания: знает нормы и правила межкультурной академической коммуникации умения: умеет форматировать вторичные тексты с учетом национально-культурных различий навыки: владеет приемами корректного выражения мыслей и суждений

<p>4. ПК-3 Способен организовать и осуществлять деятельность, направленную на укрепление общероссийской гражданской идентичности, сохранение этнокультурного многообразия народов Российской Федерации, межнационального (межэтнического) и межрелигиозного согласия, социальную и культурную адаптацию и интеграцию мигрантов</p>	<p>ИД-1 Выполняет исследовательские задачи в рамках разработанного проекта с последующим оформлением результатов.</p>	<p>знания: знает нормы академического письма и правила создания вторичного текста умения: умеет анализировать и интерпретировать информацию и форматировать вторичные тексты в заданном формате навыки: владеет приемами компрессии и интерпретации исходной информации в рамках вторичного текста</p>
	<p>ИД-2 Демонстрирует умение разрабатывать проекты в области международного общения и взаимодействия.</p>	<p>знания: знает нормы, традиции и правила межкультурной коммуникации умения: умеет решать поставленные задачи в контексте межкультурного взаимодействия навыки: владеет приемами организации коммуникации в процессе межкультурного взаимодействия</p>
<p>5. ПК-4 Способен осуществлять профессиональное межкультурное взаимодействие в контексте международного экономического сотрудничества и внешнеэкономической деятельности</p>	<p>ИД-2 Способен осуществлять квалифицированное лингвистическое сопровождение мероприятий различной направленности в сфере международного экономического сотрудничества и внешнеэкономической деятельности (ведение переговоров, выставочная деятельность, сопровождение внешнеэкономической деятельности, подготовка контрактов, международные проекты и т.п.).</p>	<p>знания: знает иностранный язык на уровне, позволяющем осуществлять письменную коммуникацию в рамках поставленной профессиональной задачи умения: умеет осуществлять письменную коммуникацию и квалифицированно сопровождать профессиональное взаимодействие акторов в ходе международного сотрудничества навыки: владеет навыками языкового сопровождения мероприятий различной направленности в сфере международного сотрудничества</p>

	ИД-1 Знает национальную специфику протокола деловой коммуникации и этикета и способен применить данные знания в ситуациях профессионального взаимодействия зарубежными партнерами.	знания: знает национальную специфику протокола деловой коммуникации умения: умеет применять знания протокола деловой коммуникации на практике навыки: владеет навыками успешного профессионального взаимодействия
--	--	--

Раздел 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина относится к элективным дисциплинам (модулям) ОПОП.

Дисциплина является факультативной

Для продолжения формирования заявленных компетенций необходимы знания предшествующих дисциплин: Основы межкультурной коммуникации (УК-1), Методология и методы научного исследования (УК-1), Информационные технологии в профессиональной деятельности (УК-1), Практикум по культуре общения на иностранном языке (УК-4), Международные стратегические коммуникации (УК-4), Международный деловой этикет и дипломатический протокол (УК-4), Основы межкультурной коммуникации (УК-5), Практикум по культуре общения на иностранном языке (УК-5), Практический курс первого иностранного языка (УК-5), Основы межкультурной коммуникации (ПК-3), Практикум по культуре общения на иностранном языке (ПК-3), Документация и делопроизводство во внешнеэкономической деятельности (ПК-4), Международные стратегические коммуникации (ПК-4), Международный деловой этикет и дипломатический протокол (ПК-4); практик: Учебная практика. Переводческая практика (рассредоточенная) (ПК-4)

Изучаемая дисциплина является основой для продолжения формирования указанных компетенций в следующих дисциплинах: Методология и методы научного исследования (УК-1), Язык презентаций (УК-1), Язык презентаций (УК-4), Практикум по культуре общения на иностранном языке (УК-5), Практический курс первого иностранного языка (УК-5), Второй иностранный язык в профессиональной коммуникации (УК-5), Практикум по культуре общения на иностранном языке (ПК-3), Второй иностранный язык в профессиональной коммуникации (ПК-3), Второй иностранный язык в профессиональной коммуникации (ПК-4), Документация и делопроизводство во внешнеэкономической деятельности (ПК-4), Теория и практика перевода (УК-4); практиках: Производственная практика. Научно-исследовательская работа (УК-1), Производственная практика. Научно-исследовательская работа (УК-4), Преддипломная практика (УК-4), Производственная практика. Научно-исследовательская работа (ПК-4), Преддипломная практика (УК-5), Производственная практика. Научно-исследовательская работа (ПК-3); государственной итоговой аттестации в форме: Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (УК-1), Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (УК-4), Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ПК-3), Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ПК-4), Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы (ПК-4),

Раздел 3. ОПИСАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Для формирования заявленных компетенций используются методологические технологии,

реализующие деятельностный, личностно-ориентированный, практико-ориентированный подходы.

Основными стратегическими технологиями являются: лекционные занятия, практические занятия, процедуры самообучения

На достижение конкретных целей обучения направлены применяемые тактические технологии: задания, лекция с элементами мозгового штурма

Раздел 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4 семестр

Виды и темы занятий	Количество часов	Формируемые компетенции
Информация_коммуникация_текст	24	ПК-3, ПК-4, УК-1, УК-4, УК-5
Лекция. Текст как средство коммуникации	2	
Практическое занятие. Особенности структурно-смысловой организации текста	2	
Задания для самостоятельной работы, в том числе выполнение А. Работа с учебно-методической литературой: 1. Текст как средство коммуникации. 2. Принципы организации информации в составе текста. 3. Системообразующие характеристики текста. 4. Организация структуры текста: (а) Единицы текста. (б) Средства связности и сцепления единиц текста. Б. Практический анализ структурной и логико-смысловой организации академических (русско-язычных и англоязычных) текстов.	20	
Первичный текст. Научная публикация	24	ПК-4, УК-1, УК-4, УК-5
Лекция. Особенности языковой организации текста научной публикации	2	
Практическое занятие. Особенности композиционной организации текста научной публикации. Формат IMRD	2	
Задания для самостоятельной работы, в том числе выполнение А. Работа с учебно-методической литературой: 1. Структурные особенности в организации текста научной публикации. 2. Лексические особенности в организации текста научной публикации. 3. Особенности форматирования текста научной публикации. Б. Практический анализ структурной и логико-смысловой организации русскоязычных и англоязычных научных текстов.	20	
Интерпретация информации. Создание вторичных текстов	60	ПК-4, УК-4
Лекция. Первичные и вторичные тексты	2	
Лекция. Реферирование, как процесс конденсации информации	2	
Практическое занятие. Особенности форматирования текста реферата	4	
Лекция. Аннотирование как процесс интерпретации	4	

информации		
Практическое занятие. Правила форматирования текста аннотации и цепочки ключевых слов	4	
Задания для самостоятельной работы, в том числе выполнение А. Работа с учебно-методической литературой: 1. Способы обработки и интерпретации информации. 2. Особенности смысловой организации вторичного текста. (а) Конденсация информации_Реферирование (б) Интерпретация информации_Аннотирование 3. Текст аннотации: (а) Структурно-грамматические приемы формализации в изложении информации. (б) Лексические особенности организации формализованного текста. Б. Практический анализ структурной и логико-смысловой организации русскоязычных и англоязычных вторичных текстов.	44	
Иная контактная работа:	0	

Раздел 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины рекомендуется начать с ознакомления с рабочей программой, ее

структурой и содержанием разделов. Учебный материал структурирован таким образом, чтобы

изучение дисциплины осуществлялось в определенной тематической последовательности.

Занятия лекционного типа дают систематизированные знания по дисциплине, концентрируют

внимание на наиболее сложных и важных вопросах. Во время лекционных занятий

рекомендуется вести конспектирование учебного материала; обращать внимание на

формулировки и категории, раскрывающие суть проблемы, явления или процесса;

фиксировать выводы и практические рекомендации.

Подготовка к **аудиторным занятиям** предусматривает выполнение домашних заданий:

работу с учебной и учебно-методической литературой, научными изданиями и электронными

образовательными ресурсами, рекомендованными рабочей программой.

Содержание **самостоятельной работы** определяется рабочей программой дисциплины ,

оценочными и методическими материалами, заданиями и указаниями преподавателя. Самостоятельная работа может осуществляться в аудиторной и внеаудиторной формах. Эффективным средством осуществления самостоятельной работы является электронная информационно-образовательная среда университета, которая обеспечивает доступ к образовательной программе, рабочей программе дисциплины, к электронным библиотечным системам, профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

Формы текущего контроля успеваемости и периодичность проведения контрольных мероприятий, а также система оценивания хода освоения дисциплин представлены в рабочей программе.

Форма итоговой аттестации – зачет.

Раздел 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-методическое обеспечение

№№ п/п	Список используемой литературы	Количество экземпляров печатных изданий, имеющихся в библиотеке, или электронный адрес издания (ресурса) в сети Интернет
УЧЕБНЫЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ И НАУЧНЫЕ ИЗДАНИЯ		
1.	Тер-Авакян, Ирина Владимировна. English for Master`s Degree Students [Текст] : учебно-методическое пособие / И. В. Тер-Авакян, О. В. Филипчук, О. И. Чередниченко ; под общей редакцией О. В. Филипчук; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, ФГБОУ ВО "Поволж. гос. технол. ун-т". Йошкар-Ола: ПГТУ, 2018. - 43 с. ISBN 978-5-8158-2030-2. Экземпляры: всего 12.	12 / https://portal.volgatech.net/books/Ter_Avakian_English_for_Masters_Degree_Students_2018.pdf
2.	Чередниченко, Ольга Ивановна. Английский язык. Аннотирование и реферирование [Текст] : курс лекций / О. И. Чередниченко. Йошкар-Ола: МарГТУ, 2007. - 72 с. Экземпляры: всего 117.	117 / https://portal.volgatech.net/books/CHerednichenko_an_jaz_anotirovanie.pdf
3.	Тер-Авакян, Ирина Владимировна. Английский язык [Текст] : словарь-справочник общенауч. лексики / И. В. Тер-Авакян. Йошкар-Ола: МарГТУ, 2007. - 154 с. ISBN 5-8158-0549-1. Экземпляры: всего 30.	30
4.	Тер-Авакян, Ирина Владимировна. Английский язык: чтение и обработка информации [Текст] : учеб. пособие для аспирантов и соискателей / И. В. Тер-Авакян. Йошкар-Ола: МарГТУ, 2007. - 168 с. Экземпляры: всего	71
ЭЛЕКТРОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЕСУРСЫ		
1.	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	http://elibrary.ru
2.	Научная электронная библиотека «Киберленинка»	http://cyberleninka.ru
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ		
1.		http://
2.		http://
3.	Reverso Context	https://context.reverso.net/перевод/
4.		http://

5.	LanguageTool	https://languagetool.org/ru
----	--------------	---

6.2. Материально-техническая база и программное обеспечение

№№ п/п	Аудитории для проведения учебных занятий, самостоятельной работы и проведения государственной итоговой аттестации	Перечень основного оборудования	Программное обеспечение
1.	503 (I)	Доска маркерная 120x240 см (1), Монитор Benq GL2250 (1), Проектор мультимедийный Hitachi CP-RX93 (1), Систем.блок P-Athlon64 X2 6000/1024*2Мб/320 Gb/клавиатура+мышь+коврик (1), Комплект учебной мебели (1)	Microsoft Windows Enterprise, Microsoft Office Standard, Агент Dr.Web, Комплект ПО для решения основных пользовательских задач

Раздел 7. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ/ ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Критерии оценивания индикаторов достижения компетенций направлены на:

- усвоение теоретического материала (объем знаний, глубина усвоения), предусмотренного рабочей программой;
- умение излагать материал (четкость, грамотность изложения материала, точность и полнота воспроизведения учебного материала);
- умение применять теоретические знания при решении практических заданий.

Шкала оценивания представлена ниже.

Уровень сформированности элементов компетенции	Критерии оценивания	Шкала оценивания
Пороговый уровень	Обучающийся имеет знания основного материала, проявляет умение логично его излагать, но может допускать неточности в изложении материала, недостаточно правильные формулировки, испытывает затруднения в выполнении практических заданий	Зачтено

7.1. Промежуточная аттестация обучающихся

Промежуточная аттестация обучающихся направлена на оценивание результатов обучения по дисциплине (модулю) и проводится с использованием фондов оценочных средств.

Примеры типовых контрольных заданий из базы фонда оценочных средств по образовательной программе.

1. Сравните нижеследующие пары и укажите номера предложений, организация которых соответствует формату реферирования.

(1/a) The main idea of this paper is to assess the ecological representativeness of the Bears Ears National Monument

(BENM). – (1/6) We are going to assess the ecological representativeness of the BearsEars National

Monument (BENM).

(2/a) The author describes different approaches to the problem. – (2/6) There are introduced the research approaches to

solving the problem of biodiversity conservation.

2. Укажите номера предложений, организация которых соответствует формату аннотирования.

(1) According to the author, there is a significant need to secure and connect protected areas, especially in the western U.S.

(2) here are given diagrams to illustrate the ratio of the BENMs area and surrounding protected areas.

(3) Results from this study suggested that areas in the region include BENM.

(4) BENM were among the most important in the West, in terms of their conservation value.

Перечень вопросов для проведения промежуточной аттестации

1. Опираясь на подчеркнутые слова, определите характеризложения текстовой информации (повествование, описание, объяснение, рассуждение).

Colorfastness

Every effort has been made to ensure that the dye used in these bags is color-fast. However, in exceptional circumstances (including if the bags are washed, if they get very wet, or if they are strongly rubbed against another surface) the color may run; Cambridge University Press cannot be held responsible for any damage caused as a result.

2. Укажите ключевое предложение в составе абзаца.

(1) *For some, books are a way of being, yet for others they are just a source of information.*

(2) *However, there is one thing we all have in common when it comes to reading.* (3) *It has become an integral part of our lives and the ease of reading is important to everyone.*

3. Найдите типовые фразы и клише в тексте аннотации

The paper deals with the problem of assessment of foreign language proficiency in the area of professional education. The key idea is to introduce a model of text-oriented tests and to define its design parameters with the view of improving the reliability of test procedures. Special attention is paid to the accuracy of decisions when evaluating the levels of students' competence in the context of indirect communication.

